

Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: xinès C2		Codi: 22095	
Tipus: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 7,5	hores/alumne: 175
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:10			
Curs: 1r Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: xinès i català			
Curs: 2005 2006			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Helena Casas	K-1003	Dilluns i dimecres de 10.30 a 11.30 h	Helena.Casas@uab.es www.fti/uab.es/hcasas

Descripció

1. Objectius de la formació:

L'assignatura de xinès C2 representa la continuació de l'assignatura xinès C1 com a segona llengua estrangera, dins la titulació del grau de Traducció i Interpretació.

La finalitat d'aquesta assignatura és consolidar els coneixements adquirits a Xinès C1 i adquirir-ne de nous pel que fa a cal·ligrafia i gramàtica xineses per desenvolupar una competència mínima en la comprensió i expressió oral i escrita de situacions comunicatives bàsiques.

És requisit d'aquesta assignatura haver superat Xinès C1 o tenir-ne el nivell i va adreçada a:

- estudiants de primer curs, per als quals representa la **segona llengua estrangera** i que es prolongarà al llarg dels tres anys del grau (Xinès C3/C4/C5 i C6);
- estudiants de tercer curs, per als quals representa l'estudi d'una **tercera llengua estrangera**, amb l'objectiu de donar-los una formació bàsica de llengua xinesa;
- estudiants de la titulació de Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals.

2. Continguts:

El curs s'estructura en 8 lliçons, amb l'objectiu de desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

Gramaticals:

- complements resultatius, potencial, de grau, direccional, durada
- oracions amb 把, 是.....的, amb pronoms interrogatius com a indefinits, etc.
- números aproximats
- duplicació de verbs i adjectius
- partícules estructurals i modals (过, 呢, 的)
- comparatius
- oracions i construccions compostes (越来越....., 越.....越....., 除了.....都.....etc.)
- ús d'adverbis i preposicions (还, 就, 才, 对, 多)

Fonètics:

- domini i consolidació dels sons, combinacions i tons del xinès mandarí
- domini i consolidació sistema de transcripció *pinyin*

Lèxics:

- 659 caràcters xinesos, equivalents a unes 1.000 paraules
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços
- formació i etimologia de caràcters
- relacions lèxiques (sinonímia i antonímia)

Comunicatius i socioculturals:

- al restaurant
- a la biblioteca
- direccions
- els amics
- al metge
- l'habitatge
- correus

3. Bibliografia comentada:

Llibre de text: Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 1 Part 2 (Simplified Character Edition) Textbook. 2a edició*

Es seguirà aquest manual que consta de 12 unitats didàctiques. A banda, el professor proporcionarà un dossier de cal·ligrafia i exercicis corresponents als continguts del llibre. A més, es pot consultar el web del llibre de text on hi ha material complementari per practicar la comprensió oral i escrita <http://www.language.berkeley.edu/ic/>

Diccionaris

No és necessari l'ús de diccionaris a aquest nivell, però en cas de voler començar-s'hi a familiaritzar els següents són els més útils per a principiants:

Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario espanyol de la lengua china*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Es tracta de dos diccionaris xinès-espanyol, el primer amb caràcters simplificats i el segon amb caràcters tradicionals.

Diccionaris de l'Enciclopèdia. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant en mots com en exemples.

Gramàtiques i altres materials

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.

Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Recursos a la xarxa

<http://www.zhongwen.com/>

Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera autònoma.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb *pinyin*.

4. Programació d'activitats:

Les activitats de classe seran variades, de diferents tipus (orals o escrites, individuals o en grup, etc.) i avaluables. Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és molt recomanable que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Treball presencial:

- Exercicis de comprensió oral i escrita: lectura i comprensió de vocabulari i de textos.
- Exercicis d'expressió oral: pràctica d'estructures sintàctiques apreses i de lèxic nou.
- Dictats de caràcters i fonètica, i exercicis de comprensió oral a partir de textos sonors.
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups.
- Prova final.

Treball tutoritzat presencial:

- Exercicis de gramàtica: elaboració, implementació i correcció.
- Pràctica de punts gramaticals importants nous, en grups o individualment.
- Pràctica de situacions comunicatives en grups petits.
- Activitats d'escriptura.
- Activitats de traducció.

Treball tutoritzat no presencial:

- Realització d'exercicis proporcionats pel professor.
- Correcció d'alguns dels exercicis del dossier que el professor penjarà al campus virtual.

Treball autònom:

- Pràctica de cal·ligrafia.
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó.
- Pràctica de comprensió oral amb CD o en línia.
- Documentació sobre temes concrets relacionats amb els continguts de les lliçons o amb l'actualitat.
- Revisió general per preparar els dictats i l'examen final.

Les activitats de treball presencial comprenen un total de 90 hores i són avaluables. Les de treball no presencial i autònom representen 85 hores i són obligatòries i avaluables.

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió)	<ul style="list-style-type: none"> - articular correctament els sons propis del xinès - ser capaç d'expressar-se oralment de forma correcta - dominar les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments - ser capaç d'expressar-se oralment en registres col·loquials de manera correcta - dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Comunicació oral (comprensió)	<ul style="list-style-type: none"> - ser capaç d'entendre missatges d'un interlocutor i saber mantenir-hi una conversa sobre temes quotidians
Comunicació escrita	<ul style="list-style-type: none"> - saber entendre textos breus i senzills - saber redactar escrits curts i senzills en un xinès correcte (notes, cartes, diàlegs, etc.) - dominar el vocabulari
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> - saber usar i relacionar els continguts i regles apreses en situacions de comunicació noves - saber gestionar el temps i planificar el treball
Treball en equip	<ul style="list-style-type: none"> - ser capaç de col·laborar amb els companys i arribar a conclusions consensuades

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final, que inclou una part escrita i una oral	Examen que inclou els 8 temes del llibre text i tota la matèria donada a classe, i avaluarà les competències de comunicació i expressió oral i escrita.	65%
Portfolio de l'alumne: treball autònom a casa	Exercicis de gramàtica, lèxic, etc. i s'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral i escrita i d'aprenentatge autònom.	15%
Portfolio de l'alumne: treball a classe	Proves i exercicis fets a classe (individuals o en grup), incloent dictats, exposicions orals, participació, etc. i s'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral i escrita i d'aprenentatge autònom i de treball en grup.	20%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final, que inclou una part escrita i una oral	Examen que inclou els 8 temes del llibre text i tota la matèria donada a classe, i avaluarà les competències de comunicació i expressió oral i escrita.	100%